

基于共文化理论的国际学生共同文化策略研究

韩欣桂¹ 宋跃波²

(1 南充文化旅游职业学院 637400 2 河溪中学校 637400)

摘要: 目前, 在“一带一路倡议”政策的背景下, 越来越多的国际学生来中国进一步学习, 其中主要来自东南亚和中亚。本文基于共文化理论的理论框架, 旨在探讨这些国际学生在中国主导文化中所采取的共同文化策略是否存在差异。本研究采用在线问卷调查法进行。最后, 从历史和文化两个角度对研究成果进行了深刻的分析, 这对国际传播具有重要的意义。

关键词: 国际学生, 共同文化取向, 共同文化理论

1. 介绍

1.1 研究背景

随着“一带一路倡议”的实施, 越来越多的国际学生, 特别是东南亚和非洲的学生, 进入中国继续深造, 在此背景下, 不同的文化背景引发了许多误解和困惑。中国人作为中国的主导群体, 比这里的外国人拥有许多地方特权和优势, 如语言优势, “关西”在大学和社会中的特权, 他们具有相似的文化价值等。

通过共文化理论, 我们有了一个新的视角来看待在中国的国际学生。正是在某些情况下, 他们才被迫处理主导群体内部的困难和误解。这些特定的条件不仅来自语言交流, 也来自非语言交流。本研究在 Mark P. Orbe (1998) 提出的共文化交际取向的理论参考下, 考虑了语言策略和非语言策略。本研究主要关注印尼学生和哈萨克斯坦学生应用策略的差异, 并在实验结束后进行了原因分析。

总之, 由于共文化群体和主导群体生活在同一社会中, 从共文化理论的角度来看, 这有助于主导群体更好地与共文化群体进行沟通。此外, 对不同文化的学生及其不同策略进行简短的调查, 也可以反映出与不同文化群体有效的跨文化交流的有价值的信息。

1.2 共文化传播理论

共同文化理论是由美国的学者马克·P·Orbe 提出的。“共同文化传播理论是基于这样一种信念, 即美国是一个拥有许多文化的国家, 每一种文化都同时存在于其他文化的内部和其他文化之外。(Mark P. Orbe, 1998: 2)。它关注的是美国中的共同文化群体, 它指的是被边缘化的群体, 如男女同性恋者以及非裔美国人。他们有相同的社会背景。但它们的特征对主导群体来说是独特的和陌生的。此外, “五种认识论假设”已经由 Orbe 推广(Mark P. Orbe 2005: 174)。它们分别是:

(1) 社会中存在着等级制度, 这种等级制度为一些群体提供了许多特权。

(2) 由于他们所享有的特权, 这些群体被称为主导群体。他们的成员有权保持和增加他们在交流中的经验领域。

(3) 来自主导群体的成员的沟通系统可能会直接或间接地阻碍来自共同文化群体的成员的沟通系统。

(4) 虽然共同文化的群体有不同的生活体验, 但他们也有一些相似之处。

(5) 共同文化群体有技能, 并采取措施与主导群体谈判。它可以“为共同文化群体成员协商更大的主导结构的各种方式发声。”

正如 Orbe 曾经指出的那样, 共文化传播理论是为了理解歧视感知所固有的核心概念, 并进一步理解不同文化群体和背景下的歧视感知是如何变化的。(Mark P. Orbe, 2010: 284), 此外, 共同文化群体的交流方式有时会混淆主导群体。因此, 如果主导群体不更多地关注共同文化群体, 他们可能会在与他们沟通时出现问题和困难。

2. 文献综述

2.1 国外

自 1997 年以来, Orbe 在《构建共文化理论》一书中推广了共文化传播的理论, 她发表了一系列文章来完成其内容。它是跨文化传播领域的新视角, 但仅由奥贝领导的一小群人发展和研究。例如, Orbe (1998) 审查官方统计和检查青年识字政策和编程在拉丁美洲和加勒比地区和对这些官方论述青年和识字和项目或政策青少年识字的实证研究青少年扫盲实践——注意一个差异, 除了一个散漫的问题。2005 年, 奥贝和斯佩尔斯对共同文化理论进行了回顾。他们反思了共文化理论的起源, 总结了这一领域的一些现有工作, 并指出了对未来的研究、理论化和实践的具体意义。之后, 为了证明她的理论, Orbe 和 Lapinski (2007) 设计了一个共文化理论的这两个组成部分的自我报告测量, 这是首选的结果和沟通方法, 并为共文化理论量表(C-CTS)的结构效度和信度提供了证据。此外, Harness (2008) 还举办了一个项目, 重点是了解无家可归青年的社会身份以及群体分类对沟通策略的影响, 特别是边缘化群体的身份如何影响其与主导社会的沟通。后来, 一些跨文化交流学者开始应用 Orbe 的理论来分析社会现象(麦克伦南, 2009; Fox & Warber, 2015; Han & Price, 2017)。到目前为止, Orbe 和拉赞特的文章 (2018) 的最新研究是关于主导群体理论的概念化, 他们使用共文化理论的概念框架来产生一个扩展, 探索多数群体成员的交际策略。

2.2 国内

而在中国, 有一些研究处于共文化传播理论的理论框架下, 其中只有两项与文献研究有关。一个是运用共同文化交流理论来研究由大卫·霍克斯翻译成英文的《红山大厦之梦》, 另一个是分析由麻瓜组成的共同文化群体如何与《哈利波特与密室》中的主流群体进行交流(陈志云, 2014)。在寻找其他一些与该理论相关的文章时, 在 CNKI 中只发现了一项类似的研究, 其中讨论了少数民族和汉族的共存(Zulin Zhang, 2010)。此外, 2015 年, 王元出版发表了一篇文献综述, 以促进共文化传播理论的适应。

2.3 研究问题

本研究主要是寻找以下研究问题的答案:

1. 国际学生在中国生活时采用的共同文化策略有不同之处吗?

2. 这些策略有什么不同和相似之处?

3. 为什么他们在文化和历史上有这些差异?

3.1 参与者

参加者是来自扬州工业技术学院的海外教育学院。研究人员在网上收集了 103 份调查问卷, 主要支付给来自印度尼西亚、哈萨克斯坦、刚果共和国、塔吉克斯坦、孟加拉国等地的国际学生。他们学习汉语超过 1 岁, 年龄从 18 岁到 25 岁之间。研究人员通过划掉由学生和非印度尼西亚、非哈萨克斯坦的学生随机填写的论文, 仔细选择了 54 份有效的调查问卷。

3.2 数据收集

数据收集工具是由研究人员开发的调查问卷,包括两部分:第一部分要求提供个人信息,第二部分旨在找出共同文化策略取向中的困难。在第一部分中,学生们被要求填写他们的年龄、部门、在国外停留的经历(停留的地点和时间)。至于第二部分,需要通过回答是或否来回答多项选择题。

从对比分析,我们得出结论,哈萨克斯坦国际学生倾向于采取分离策略,而印尼国际学生容易住宿和同化策略,强调融合主导文化但巧妙地挑战主导结构承认共同文化实践,甚至试图达成平衡共同文化的担忧和占主导地位的群体成员。

从上面的分析来看,这些答案和统计数据显示了文化和历史深处的东西。一般来说,哈萨克斯坦属于中亚,其文化和思维方式受到中亚文化和历史的深刻影响,由于周边开垦缺乏动力和对游牧社会的吸引力,中国文化对中亚文化观的形成没有显著影响。

另一方面,中国对中亚民族的历史和文化影响可能被低估了,这是由于他们自身民族传统的巨大影响。中亚的游牧民族往往以改变生产和生活方式为前提,接受中国文化,否则中国文化很难对他们产生持续的影响。因此,游牧民在应对中国文化的影响方面积累了丰富的经验,甚至在反复竞争的过程中故意避免被同化。

而东南亚学生对中国文化有更多的文化认同,并倾向于选择适应和同化的策略,这源于历史和文化因素。东南亚是中国文化传播和发展最广泛和最密集的地区。

从历史上看,早期的中国移民将中国文化带到东南亚,他们经常利用自己的家庭和社会组织,如中国教育学院、中国协会、中国报纸社交媒体,来传承中国文化在东南亚。经过时间与当地文化的互动、碰撞和融合,植根于中国传统的中国本土文化在历史上形成(NaRen, 2018)。

如今,东南亚华人作为一个地方民族,在东南亚扎根数百年,充分融入东南亚国家的历史发展轨迹,形成了强大的自我发展体系、模式、独立的独特中国文化,主要体现语言、习俗、宗教、价值观等中国文化和当地文化的有机融合,如印尼华人宗教、建筑、仪式等方面吸收了印尼社会的文化特征。2000年以后,在印度尼西亚建立了1000多个中国协会,以联系和加强中国人的身份和文化。此外,印尼有40多所三种语言(印尼语、中文和英语)学校,学生人数也在上升。如今,中国文化已成为东南亚多民族文化的重要组成部分,本质上是植根于中国文化。

4. 结论

4.1 总结

从以上的分析和讨论可以得出结论,作为共文化群体,来自不同文化背景的不同国际学生确实一定程度上影响了他们在与中国主导群体生活时采取何样的沟通策略。从调查结果来看,印度尼西亚学生和哈萨克斯坦学生的共同文化取向存在不同之处。以及不同的策略,印尼学生更有可能采取积极的方式,如住宿和同化与中国人交流,而哈萨克斯坦的学生,保守和内向由于自己的文化,更愿意采用分离的生活方式和集团内部网络。

4.2 强度和限制

如上所述,很少有研究阐明共文化传播的理论,其中大多集中在文献分析上。因此,本研究试图恰当地应用该理论,为分析在中国的国际学生与周边中国人之间的关系提供一个新的视角。此外,这是一项严格基于社会调查的统计数据得出结论的实证研究。在所有参与者被要求完成支付问卷之前,研究人员认真陈述了他们谨慎的重要性,这符合可靠性。此外,本研究还可能解释了为什么东南亚学生在与当地华人交朋友方面有更强的动机,以及为什么他们在汉语课堂上比中亚学生更活跃和健谈。

4.3 未来预期

总之,这是将共文化理论框架应用于中国国际学生分析的一次新尝试。从调查结果来看,优势群体可能受益于与不同国家的不同国际学生的接触。但是,年龄、性别、同时还应考虑个人动机、普通话能力等因素。因此,本研究仍需要进行更多的研究和调查。

参考资料:

[1]Fox, J., &Warber, k.m. (2015)。社交网站上的酷儿身份管理和政治自我表达:一种应对沉默螺旋式的共同文化方法。《传播学杂志》,65(1),79-100。

[2]韩, e.j., &普莱斯, 出版社(2017)。跨差异交流:韩国的共文化理论、资本和多元文化家庭。《国际与跨文化传播杂志》,11(2),1-21。

[3]线县, L. (2008)。探索无家可归青年的社会认同:社会认同与共同文化理论的罕见融合。国家通信协会。

[4]Lapinski, M. K., & Orbe, M. P. (2007). 共文化理论量表的建构效度和信度的证据。沟通方法和措施, 1(2), 137-164。

[5]麦克伦南, J. (2009). “生命的循环(s):卡波埃拉作为共同文化交流理论和实践”的跨文化对话夏季会议年会, 马尔特佩大学, 伊斯坦布尔, 土耳其在线。

[6]马克·奥尔贝(2018)黑人女性试点交流经验:共同文化理论的应用与扩展, 霍华德传播杂志。

[7]Orbe, M. (1997). 构建共文化理论。美国加利福尼亚州千禧市泰勒路2455号, 邮编91320 美国: SAGE 出版公司。

[8]Orbe, M. (1998). 构建共同文化理论:探索文化、权力和交流。美国加利福尼亚州千禧市泰勒路2455号, 邮编91320 美国: SAGE 出版公司。

[9]Orbe, m.p., & Spellers, r.e. (2005)。从边缘到中心, 利用共同文化理论在不同的背景下的应用。关于跨文化传播的理论化, 173-181。

[10]Razzante, R. J., & Orbe, M. P. (2018). 同一枚硬币的两面:在共同文化理论背景下概念化主导群体理论。通信理论(5), 78-96。

[11]威廉, 卡斯滕。(2008). 在流中的文化身份。对传播和技术文化态度(CATAC), 422-423。

[12]陈志云从跨文化非言语交际角度论《哈利波特与密室》共元文化群体与主流群体[D]. 广西大学, 2014。

[13]冯玮共文化视角下霍译本《红楼梦》中译者主体性研究[D]. 东北农业大学, 2015。

[14]侯艾君中国文化在中亚:历史与命运[J]. 中央社会主义学报, 2017(06): 135-140。

[15]任娜中华文化在东南亚华族社会的传承与发展浅析[J]. 对外传播, 2018(04): 39-41。

[16]王媛. 共文化的理论框架与演进轨迹[J]. 重庆社会科学, 2015(04):93-100。

[17]张祖林. 多元民族文化共生与云南和谐社会构建[J]. 云南民族大学学报(哲学社会科学版), 2010, 27(05):46-51。

名作者简介: 姓名: 韩欣桂 出生: 1987年5月 籍贯: 四川阆中 性别: 女 最高学历: 研究生 职称: 助教 研究方向: 认知语言学、构式语法、英语教育 邮编: 637400 单位: 南充文化旅游职业学院

第二作者: 姓名: 宋跃波 出生: 1982年10月 籍贯: 四川阆中 性别: 男 最高学历: 本科 职称: 一级教师 研究方向: 教育学 邮编: 637400 单位: 河溪中学校